

詩篇第一百零一篇譯文對照

【詩一百零一 1】

〔和合本〕「我要歌唱慈愛和公平；耶和華啊，我要向你歌頌。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩〕我要歌唱堅愛和公平；永恆主阿，我要唱揚你。」

〔新譯本〕「(大衛的詩。) 我要歌唱慈愛和公正；耶和華啊！我要向你歌頌。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「我要歌頌你的慈愛、公義；上主啊，我要頌揚你。」

〔當代譯本〕「主啊，我要歌頌你的慈愛和公義，我要歌唱讚美你！」

〔文理本〕「我必謳歌慈惠公義、耶和華歟、我歌頌爾兮、」

〔思高譯本〕「達味的聖詠。我要歌頌仁愛與公正，上主，我還要向你吟詠。」

〔牧靈譯本〕「達味詩詠 我要詠唱你的仁愛與公正，上主，我要向你吟詠讚歌。」

【詩一百零一 2】

〔和合本〕「我要用智慧行完全的道。你幾時到我這裡來呢？我要存完全的心行在我家中。」

〔呂振中譯〕「我要留心於純全之道路；你幾時纔到我這裏來呢？我要存純全的心行在我家中往來。」

〔新譯本〕「我要小心謹慎行正直的路；你甚麼時候才到我這裡來呢？我要在我的家中，以正直的心行事。」

〔現代譯本〕「我要學走完全誠實的路；你幾時到我這裏來呢？我要在宮中過純潔的生活；」

〔當代譯本〕「我要謹慎言行，行走那無可指責的道路；然而，我是多麼需要你的幫助啊！我在家中也定要存著無愧的心過活。」

〔文理本〕「我致志于純全之道、爾何時臨蒞我、必以純全之心、行於家庭兮、」

〔思高譯本〕「我要走齊全的路，你何時來我這裏？我要在我的家中，以純潔的心度日。」

〔牧靈譯本〕「我要走完全誠實的道路，你何時來我身邊？我要在自己的家中，以純潔的心生活。」

【詩一百零一 3】

〔和合本〕「邪僻的事，我都不擺在我眼前；悖逆人所作的事，我甚恨惡，不容沾在我身上。」

〔呂振中譯〕「卑鄙的事我都不擺在我眼前；背離退落的行為、我都恨惡，它決不會沾貼着我。」

〔新譯本〕「邪惡的事，我都不擺在眼前；離開正路的人所作的事，我都恨惡，決不容這些沾染我。」

〔現代譯本〕「我決不容許邪惡。我厭惡背離神者的行為；我決不讓他們玷污我。」

〔當代譯本〕「我要棄絕那些卑下的事，我厭棄所有邪僻的行為，我必不讓它們抓住我。」

〔文理本〕「卑陋之事、我不寓目、偏僻之行、我所深惡、不沾我躬兮、」

〔思高譯本〕「我決不把邪僻的事情放置在我的眼前；我痛恨為非作歹的人，不讓他與我相聯。」

〔牧靈譯本〕「我的雙眼不看卑鄙之舉，我憎惡不忠之人的行為，我與他們毫無往來。」

【詩一百零一 4】

〔和合本〕「彎曲的心思，我必遠離，一切的惡人，我不認識。」

〔呂振中譯〕「乖僻心思必遠離我；壞事我都不懂。」

〔新譯本〕「狡詐的心思，我要遠離；邪惡的事，我不參與。」

〔現代譯本〕「我要遠離歪曲的道路〔或譯：誠實〕；我決不沾染邪惡的事〔或譯：不跟邪惡的人來往〕。」

〔當代譯本〕「我要摒棄歪曲的意念，跟邪惡全然決絕。」

〔文理本〕「邪曲之心、我必遠之、奸惡之事、我不識之兮、」

〔思高譯本〕「敗壞的心，我要遠離；邪惡的事我不認識。」

〔牧靈譯本〕「不義的心，我要遠離，邪惡的事，我不知曉。」

【詩一百零一 5】

〔和合本〕「在暗中讒謗他鄰居的，我必將他滅絕。眼目高傲、心裡驕縱的，我必不容他。」

〔呂振中譯〕「暗中誹謗鄰居的、我必剪滅；眼目高傲，心裏驕縱的、我必不容。」

〔新譯本〕「暗中誹謗鄰舍的，我必把他滅絕；眼目高傲，心裡驕橫的，我必不容忍他。」

〔現代譯本〕「我要消滅暗中誹謗朋友的人；我不容忍驕傲自大的人。」

〔當代譯本〕「我必不容許人暗地毀謗鄰舍，也必不容忍自負和驕傲的事情。」

〔文理本〕「潛毀其鄰者、我必絕之、目高心傲者、我不容之兮、」

〔思高譯本〕「暗中設計毀謗同僚的人，我要消滅他；高視闊步，心高氣傲的人，我不容忍他。」

〔牧靈譯本〕「暗中毀謗鄰人的，我必滅除，說話行事傲慢自大的，我必不容。」

【詩一百零一 6】

〔和合本〕「我眼要看國中的誠實人，叫他們與我同住。行為完全的，他要伺候我。」

〔呂振中譯〕「我的眼必看顧國中的忠信人，使他們和我同住；行純完之道路的、纔得以伺候我。」

〔新譯本〕「我的眼目必看顧國中的誠實人，使他們與我同住；行為正直的，必要侍候我。」

〔現代譯本〕「我要顧念對神忠信的人，讓他們住在我宮中；完全誠實的人得以伺候我。」

〔當代譯本〕「我必看顧這地土上忠心向我的人，讓他們與我同在。只有謹慎言行的，才可以為我做事。」

〔文理本〕「境內忠誠之民、我目顧之、令其與我偕居、行純全之道者、必服事我兮、」

〔思高譯本〕「我眼注視國內忠誠的人，讓他們與我同住，在齊全道路行走的人，才可作我的忠僕。」

〔牧靈譯本〕「我要選國內的忠信之人，惟有公義之人才可做我的僕役。」

【詩一百零一7】

〔和合本〕「行詭詐的，必不得住在我家裡；說謊話的，必不得立在我眼前。」

〔呂振中譯〕「行詭詐的必不得住在我家裏；說假話的必不能立定於我眼前。」

〔新譯本〕「行詭詐的，必不得住在我的家裡；說謊話的，必不能在我眼前堅立。」

〔現代譯本〕「詭詐的人不能住在我宮中；偽善之輩不許站在我面前。」

〔當代譯本〕「詭詐的人必不得與我同住；口出謊言的，在我面前也必站立不住。」

〔文理本〕「行詐者不得居於我室、言誑者不得立於我前、」

〔思高譯本〕「詭詐欺騙的人，不得住在我的宮內，說謊不實的人，不得在我眼前存在。」

〔牧靈譯本〕「心懷二意之人不得在我的宮中，說謊欺騙之徒不得在我眼前站立。」

【詩一百零一8】

〔和合本〕「我每日早晨，要滅絕國中所有的惡人，好把一切作孽的從耶和華的城裡剪除。」

〔呂振中譯〕「我每日早晨必剪滅國中所有的惡人；好把一切作孽的都從永恆主城裏剪除掉。」

〔新譯本〕「我每日早晨必滅絕國中所有的惡人，好把所有作孽的人都從耶和華的城裡剪除。」

〔現代譯本〕「我天天要消滅國中的壞人；我要從上主之城趕出所有邪惡的人。」

〔當代譯本〕「每天早晨我要消滅地上所有的惡人，剷除神城中一切行惡的人。」

〔文理本〕「境內惡人、我每晨必殄之、作慝之輩、必絕於耶和華之邑兮、」

〔思高譯本〕「我每日清早要滅絕在國所有罪人，我要由上主的城內剷除所有作惡的人。」

〔牧靈譯本〕「心懷二意之人不得在我的宮中，說謊欺騙之徒不得在我眼前站立。」